CHAPTER I
INTRODUCTION

1.1 Background of the Study

This Final Project is about an annotated translation from English into Indonesian and the source text I use is *Ole Lukøje the Sandman* and *What the Moon saw* by Hans Christian Andersen.

The cultural differences between the source language (SL) and target language (TL) is the major problem when translating the two short stories, because most of the setting of place of the stories were in Europe, the translator found many cultural words that do not have the equivalent in the Indonesian language as the TL. Culture is the characteristic features of everyday existence (such as a way of life) shared by people in a place or time (Merriam Webster). Newmark define culture as the way of life and its manifestation that are peculiar to a community that uses a particular languages as its means of expression (94). From the definition from Newmark, cultural word is defined as the languages or words that used by the people in a peculiar community as their way of life.

Newmark in his book titled “A textbook of translation (1988)” affirmed that translation is often defined as translating the meaning of a text into another language in the way that the author aimed the text. Subsequently, according to Catford (1995), translation is the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL) (20). Nida and Taber uttered, “Translating consists in reproducing in the target language the closest natural equivalent of the source-language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style. Then from the definitions by the experts, it shows that translation is transferring textual material, could be word, book, etc. from one language (SL) to another language (TL).
1.2 Research Question

a. What are the procedure that suitable for translating the cultural words in the short story *Ole Lukoje the Sandman* and *What the Moon saw*?

b. Why does the translator choose those procedures?

1.3 Objective of the Study

a. To analyze the procedures that are used in translating the cultural words from the source language into target language.

b. To explain the reason why the translator used those procedures.

1.4 Description of the Selected Text

The short stories that I choose is from a book titled *Andersen’s Fairy Tales* that was first published in 1993 by Wordsworth Editions Limited in War, Herfordshire. I take two short stories titled *Ole Lukoje the Sandman* from page 350 until page 359 and *What the Moon Saw* from page 238 until 249. Because in this final project, the minimum words that a translator must translate minimum 7000 words and *Ole Lukoje the Sandman* the short story that I have chosen for my proposal only have 3000 words therefore I add one more story that also as interesting as *Ole Lukoje the Sandman* which is *What the Moon Saw*. Even though there are some of the simplified version of Hans Christian Andersen’s works, I got the book that is not simplified, in the other way the stories from Andersen’s fairy tales are complete and unabridged.

*Ole Lukoje the Sandman* is a short story written by Christian Andersen that based on a folk tale of mythical creature of Sandman who was believed to be a kind creature who gently put children to sleep and tells bedtime story in a form of dreams for them. “Ole Lukoje” really fond of children, but he only makes dreams for good children, for naughty children he will make them sleep heavily without having dreams at all. This story focuses on the Sandman with a child named Hialmar. This story is
about Hialmar’s dreams which The Sandman went every night for a whole week to give the boy those dreams.

While the stories “What the Moon Saw” is about the moon tells stories to a poor young man who is an artist but cannot expressed his idea before he met the moon. Every night the moon tells different stories from around the world that sometimes also base on a historical events but in a different point of view.

Both of the short stories have different stories each chapter, and because of that, it makes the stories interesting to read because every chapter there will be new stories. Below the translator will summarize the short stories.

I choose “Ole Lukoje the Sandman” and “What the Moon Saw” because the short stories are good to be read and the stories have various setting of places such as Europe, India etc. that will make the reader feel as if they are exploring the world while reading the short stories. Also there are many cultural words in the short stories, and I hope the reader will get many knowledge about it after reading the text. Hans Christian Andersen is a very famous writer of children stories. “Red Riding Hood”, “Ugly Duckling”, and “Little Mermaid” are some of his well-known works and many directors of cartoon movies such as Walt Disney Studios use his stories and remake it into movies that are widely known not only among children but also adult. Even though Andersen’s works are very famous, there are still many of his works that are not translated into Indonesian yet, even thought the stories were published long ago. Therefore I choose his two short stories that are good to be read but not translated into Indonesian yet.

Ole Lukoje the Sandman

The story has seven chapters and every chapter has different short stories, the author use name of days for each chapter, represent that each day Lukoje visits Hialmar to tell him stories. The story starts with describing who Ole Lukoje is and what he looks like in the story. It also describes that he brings two kinds of umbrella, the first one is full of good pictures and he will show it to the good children, while the naughty children would show the plain umbrella and the naughty children would not
dream at all. Then it continues with the narrator introducing the name of the children, Hialmar the little boy whom Ole Lukøje visits every night in this story. Then every chapters tell about the stories that Ole Lukøje tell to Hialmar every night before bed.

**What the Moon Saw**

This short stories is about the moon tells stories about what the moon saw the night before to a lonely young man, an artist who could not express his idea into his paintings and poem. However one night the moon talk to him, to paint what the moon told him about, and his paintings become more beautiful after meeting the moon.

The stories has thirty three chapters, but I only translate it until chapter twelve, because I already reach the minimum words, 7000 words as the minimum standard to translate based on the standard of the faculty.

1.5 The Description of the Author

(I got the information about the author from a biography website) https://www.biography.com/people/hans-christian-andersen-9184146 (accessed July 12, 2018) Hans Christian Andersen was a Danish author who has so many well-known stories including “The Little Mermaid” and “The Ugly Duckling”. Hans Christian Andersen was born in Odense, Denmark, on April 2, 1805. He came from a poor family and he was the only child. His father died in 1816 and his mother remarried in 1818. Young Andersen was educated in boarding schools for the privileged.

Andersen began writing during 1819 but he was discouraged from continuing by his teachers. His work first gained recognition in 1829 but he did not initially attract attention for his writing for children. Over the following decades he still wrote for both children and adults.
Andersen died in 1872 after falling from bed in his home. However his name also his works did not died with his body, until now the name Hans Christian Andersen is used in many occasions.

1.6 The Target Reader

The potential readers of the short stories are for young adult because there are so many cultural words based on a historical event that might be a little hard for children to read it by themselves and from the book that are not simplified, I also translated the book based on the original story and did not simplified it. Therefore it might be hard for children to read and it is more suitable for young adult.